



語言及翻譯學院

中葡/葡中翻譯學士學位課程

( 葡文教育制度學生 )

學科單元/科目大綱

學年	2024/2025	學期	1
學科單元/科目編號	CHIN4101-414		
學科單元/科目名稱	中文傳意技巧 I		
先修要求	沒有		
授課語言	中文		
學分	2	面授學時	30
教師姓名	臧清	電郵	qzang@mpu.edu.mo
辦公室	總部·致遠樓·B212 室	辦公室電話	8599-6535

學科單元/科目概述

《中文傳意技巧 I》為中葡/葡中翻譯專業的必修課之一。本科目首先向學生教授傳意的基本概念、原理、規則等理論知識，進而以具體豐富的中文傳意實例分析引導學生理論聯繫實際、靈活掌握中文傳意技巧，並輔以多種形式的口語傳意實踐訓練，培養學生良好的傳意心理素質，提高學生中文傳意能力，為後續《中文傳意技巧 II》開展具體口語傳意案例教學做鋪墊，也為學生未來從事翻譯及其他領域的工作或繼續深造奠定紮實的中文傳意基礎。

學科單元/科目預期學習成效

完成本學科單元/科目，學生將能達到以下預期學習成效：

M1.	明確本科目的學習目標與意義
M2.	理解傳意的概念、起源，了解學科研究的發展、學術分歧等
M3.	掌握傳意的要素、種類、過程、模式
M4.	理解語境在傳意活動中的重要性，學會在語境的介入下分析傳意活動
M5.	理解傳意的規則問題及隱含的會話含意，掌握傳意的策略與技巧
M6.	在實踐中優化中文口語傳意的心理素質，提高中文口語傳意的能力



有關預期學習成效促使學生取得以下課程預期學習成效：

課程預期學習成效	M1	M2	M3	M4	M5	M6
P1. 能有效地運用翻譯能力並將翻譯技巧學以致用						
P2. 能有效地將運用口譯能力 ( 交替傳譯 CI 和 同聲傳譯 SI ) 並將口譯技巧學以致用						
P3. 能有效地運用漢語和葡萄牙語的語言能力				✓	✓	✓
P4. 具備相應的書面、口語和人際交往能力				✓	✓	✓
P5. 了解相應的漢語和葡萄牙語書寫	✓	✓	✓	✓	✓	
P6. 樹立專業和團隊合作意識			✓	✓	✓	✓
P7. 獨立完成筆譯或口譯 ( 交替傳譯 CI 和同聲傳譯 SI ) 工作						
P8. 掌握葡萄牙語及相關文學、歷史等必要知識						
P9. 掌握漢語及中國文學、法律等常識				✓	✓	✓
P10. 掌握操作計算機的基本知識和能力						
P11. 掌握進行學術研究的必要能力	✓	✓	✓	✓	✓	
P12. 培養學習新的或更高級別科目的能力和願望	✓	✓				
P13. 培養終身學習的能力和願望	✓	✓				

#### 教與學日程、內容及學習量

週	涵蓋內容	面授學時
1-2	1. 導論 1.1 傳意的起源和概念 1.2 傳意學研究的發展 1.3 《中文傳意技巧 I 》的學習目標與意義	4
3-4	2. 傳意的要素和過程 2.1 符號及其在傳意中的作用 2.2 傳意的基本要素 2.3 傳意的過程模式	4
5-7	3. 語境的知識及實例分析 3.1 語境的定義及構成 3.2 語境的制約作用 3.3 語境介入傳意的原因及意義	6



8	4.期中測驗	2
9-11	5.傳意的規則、策略及實例分析 5.1 合作原則及會話含意的推導 5.2 禮貌原則及其與合作原則的關係 5.3 傳意過程中的具體策略	6
12-13	6.口語傳意知識及實踐 6.1 口語傳意的特點 6.2 口語傳意的主要形式 6.3 口語傳意專項練習	4
14-15	7.期末總結 8.期末考試	4

### 教與學活動

修讀本學科單元/科目，學生將透過以下教與學活動取得預期學習成效：

教與學活動	M1	M2	M3	M4	M5	M6
T1. 課堂講授、多媒體演示	✓	✓	✓	✓	✓	✓
T2. 實例分析、討論	✓	✓	✓	✓	✓	✓
T3. 課堂個人、小組實踐練習	✓	✓	✓	✓	✓	✓
T4. 書面作業及批改等	✓	✓	✓	✓	✓	✓

### 考勤要求

考勤要求按澳門理工大學《學士學位課程教務規章》規定執行，未能達至要求者，本學科單元/科目成績將被評為不合格（“F”）。

### 考評標準

修讀本學科單元/科目，學生需完成以下考評活動：

考評活動	佔比 (%)	所評核之 預期學習成效
A1. 出勤、互動	15%	M1-M6
A2. 作業、實踐練習	15%	M2-M6
A3. 期中測驗	30%	M1-M4



A4. 期末考試	40%	M1-M6
----------	-----	-------

有關考評標準按大學的學生考評與評分準則指引進行（詳見 [www.mpu.edu.mo/teaching\\_learning/zh/assessment\\_strategy.php](http://www.mpu.edu.mo/teaching_learning/zh/assessment_strategy.php)）。學生成績合格表示其達到本學科單元/科目的預期學習成效，因而取得相應學分。

### 評分準則

優秀: 有極強的原創性思維，良好的語言組織能力、理論分析能力和系統化表述能力，對主題的卓越把握，擁有廣泛和紮實的知識基礎。

非常好: 能夠把握主題，具有較強的批判能力和分析能力，對問題有很好的理解，熟悉文獻資料的出處。

良好: 掌握主題證據，具備一定的批判能力和分析能力，對問題的合理解釋，熟悉文獻資料的來源。

滿意: 從學習經驗中獲益，理解主題，能夠針對材料中的簡單問題制定解決方案。

及格: 熟悉主題，能夠在不重複學習學科單元/科目的情況下取得進步。

不及格: 缺乏對主題的熟悉程度，批判性和分析能力薄弱，文獻資料的有限或不當使用。

### 書單

由教師自行編撰的講義及輔助資料

### 參考文獻

1. 香港城市大學語文學部，《中文傳意—基礎篇》，第1版，香港城市大學出版社，2001
2. 程祥徽，《語言與傳意》，第2版，海峰出版社，2000
3. 何自然 冉永平，《新編語用學概論》，第1版，北京大學出版社，2009
4. 錢冠連，《漢語文化語用學》，第3版，清華大學出版社，2020
5. 趙毅 錢為鋼，《言語交際學》，第1版，上海三聯書店，2003
6. 魯曙明，《溝通交際學》，第1版，中國人民大學，2008
7. 任伯江，《口語傳意權能——人際關係策略與潛力》，第1版，香港中文大學，2006
8. 孫海燕 劉伯奎，《口才訓練十五講》，第2版，北京大學出版社，2004
9. 胡文仲，《跨文化交際學概論》，第1版，外語教學與研究出版社，1999

### 學生反饋

學期結束時，學生將被邀請以問卷方式對學科單元/科目及有關教學安排作出反饋。你的寶貴意見有助教師優化學科單元/科目的內容及教授方式。教師及課程主任將對所有反饋予以考量，並在年度課程檢討時正式回應採取之行動方案。



澳門理工大學  
Universidade Politécnica de Macau  
Macao Polytechnic University

## 學術誠信

澳門理工大學要求學生從事研究及學術活動時必須恪守學術誠信。違反學術誠信的形式包括但不限於抄襲、串通舞弊、捏造或篡改、作業重覆使用及考試作弊，均被視作嚴重的學術違規行為，或會引致紀律處分。學生應閱讀學生手冊所載之相關規章及指引，有關學生手冊已於入學時派發，電子檔載於 [www.mpu.edu.mo/student\\_handbook/](http://www.mpu.edu.mo/student_handbook/)。